生活情報誌こまき スペイン語版 2017年7月号

KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

7
2017

Imágenes del "Festival Cívico de Komaki" del año pasado

P2 ●29º Festival de Verano Komaki Heisei

P3 ●¡Convocatoria de participantes para el 38º Festival Cívico de Komaki!

P4 ●¡Inicio de la distribución de la aplicación para la selección de la basura en idioma extranjero!
●Anuncio sobre las consultas para extranjeros

P5 ●La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 31 de julio (lunes)

P5 ●Aviso sobre la renovación del carné para recibir gastos médicos para las familias monoparentales (padres con hijos/madres con hijos)

P6 ●Clínica para emergencias médicas los días feriados de la ciudad de Komaki

P7 ●Cronograma de exámenes de cáncer

P8 ●Calendario de exámenes médicos materno-infantil

Población de Hispanohablantes: 1.285 / Población de la Ciudad de Komaki: 153.434 (Actualizado al 1 de junio de 2017)

29º Festival de Verano Komaki Heisei

22 de julio (sábado) De 17:30 a 21:00 **23 de julio (domingo)** De 17:20 a 21:30

¿Qué es el Festival de Verano Komaki Heisei?

Festival que tiene como atractivo principal el Desfile de Andon Dashi (carrozas alumbradas con un farol de papel).
Desfilan carrozas Dashi con originales diseños, desde dibujos de guerreros que se transmiten desde la antigüedad, hasta personajes de dibujos animados.

Programa

22 de julio (Sábado)

17:30 Presentación de Apertura — **Komaki-shi Shimin Kaikan**

Baile "Haneto"

18:15 Presentación de tambores japoneses

19:00 Partida de Desfile de carrozas Dashi

▶Komaki-shi Shimin Kaikan ➡ Melody Park (Lado este de la estación de Komaki)

23 de julio (Domingo)

17:20 Presentación de Apertura — **Melody Park**

18:00 Premiación a los mejores grupos (aparte de los 3 primeros puestos)

19:00 Partida de Desfile de carrozas Dashi

▶Melody Park (Lado este de la estación de Komaki) ➡ Komaki-shi Shimin Kaikan

20:05 Premiación a los mejores grupos (3 primeros puestos) — **Komaki-shi Shimin Kaikan**
・Clausura del Festival
Colaboración de fuegos artificiales de tubos, de fuegos artificiales americanos y presentación de tambores japoneses

※Si el clima está muy malo, no se realizará el evento. En caso de lluvia tenue si se realizarán las actividades.
※Puede cambiar el programa.

Recepción para participar en el Desfile de Carrozas Dashi

Recepción para participar en el Desfile de Carrozas Dashi

Horario de recepción 1º día (22 de julio (sábado)) … Hasta las 18:30 ／ 2º día (23 de julio (domingo)) …Hasta las 18:00

Informaciones
Secretaría del Comité Ejecutivo del Festival de Verano Komaki Heisei
(Dentro División de promoción de la ciudad de la municipalidad de Komaki)
485-8650 (No es necesario colocar la dirección) TEL.0568-76-1173 FAX.0568-75-8283
E-mail : citypromotion@city.komaki.lg.jp

38º ¡Convocatoria de participantes para el Festival Cívico de Komaki!

Este año el evento "Festival Cívico de Komaki" se realizará el 21 (sábado) y 22 (domingo) de octubre con gran pompa y esplendor. Lo invitamos a participar en el Festival Cívico de Komaki.

Desfile
22 de octubre (domingo)

Participantes en el desfile de Nobunaga (Samurai)

Se pide la participación también para representar la escuadra de lanceros, escuadra de fusileros y también para el papel de sirviente y otros.

●**Condiciones para participar:** Personas en edad correspondiente a la escuela secundaria o mayores, que viven, trabajan o estudian en la ciudad de Komaki.

●**Participantes:** Aproximadamente 10 personas

●**Inscripciones:** **Periodo de inscripción▶ Debe llegar hasta el 10 de julio (lunes)**
Forma de inscripción▶ Escribir en el formulario de inscripción y enviarlo al Comité Ejecutivo del Festival Cívico de Komaki. Puede encontrar el formulario de inscripción en la página Web de la municipalidad, División de promoción de la ciudad, centros cívicos, centro urbano, Manabi Sozokan o en el Park Arena Komaki. ※Puede enviarlo por correo, fax, correo electrónico o puede traerlo personalmente.

Evento del Lapio
21 de octubre (sábado)

Participantes en el Festival Cívico de la Canción y Concurso de Karaoke

Lugar: Manabi Sozokan Asahi Hall

¿Por qué no hacer vibrar su hermosa voz en el Asahi Hall?

●**Calificación para participar:** Personas que viven, trabajan o asisten a una escuela en la ciudad de Komaki.

●**Límite de participantes:**100 personas (por orden de inscripción) ●**Precio:** 500 yenes (2 canciones)

●**Inscripciones:** **Periodo de inscripción▶Desde el 15 de junio (jueves) hasta el 8 de septiembre (viernes)**
※Se cierra la inscripción completar la participación de 100 personas.
Enviar al Comité Ejecutivo▶del Festival Cívico una postal con retorno llenando su dirección, nombre, edad, canción (nombre original de la canción), número de teléfono y especificar si es "Festival de la Canción" o "Concurso de Karaoke"

Frente a la estación de Komaki

Grupos participantes en el Dance Mix 2017 in Komaki

Melody Park

Concurso
21 de octubre (sábado)

●**Requisitos de participación:** Grupos de 5 personas o más que puedan participar en la ceremonia de premiación.
●**Contenido:** El tipo de baile es libre ●**Requisitos de participación:** Grupo de 5 personas o más.
●**Premios:** A los ganadores del Gran Premio y a los mejores grupos se les entregará un diploma y a todos los participantes se les obsequiará recuerdos.
※El grupo que gana el Grand Prix, no tendrá que pagar la tasa de inscripción el próximo año.
●**Cantidad de grupos participantes:**Aproximadamente 25 grupos
(Si hay muchos solicitantes se hará un sorteo)

El tipo de baile es libre
22 de octubre (domingo)

●**Requisitos de participación:** Grupo de 5 personas o más.
●**Contenido:** El tipo de baile es libre
●**Tiempo de presentación:** Aproximadamente 5 minutos
●**Cantidad de grupos participantes:** Aproximadamente 25 grupos
(Si hay muchos solicitantes se hará un sorteo)
※Costo de participación: 1500 yenes por persona(A todos los participantes se les obsequiarán recuerdos)
※Se puede participar en ambas actividades: "Concurso" y "Libre".
(En caso de participar en ambas, es igualmente 500 yenes)

●**Inscripciones:** **Periodo de inscripción▶Debe llegar hasta el 10 de julio (lunes)**
Forma de inscripción▶Llenar el formulario indicado y presentar al Comité Ejecutivo del Festival Cívico.
El formulario lo puede encontrar en la página Web de la municipalidad, centros civicos, centro urbano, Manabi Sozokan o en el Park Arena Komaki.
※Puede enviarlo por correo, fax, correo electrónico o puede traerlo personalmente.

Informaciones
Secretaría del Comité Ejecutivo del Festival Cívico de Komaki (En la División de Promoción de la Ciudad).
Postal 485-8650 (no es necesario colocar la dirección)
TEL.0568-76-1173 FAX.0568-75-8283 E-mail : citypromotion@city.komaki.lg.jp URL : http://komaki-shimin-matsuri.jp/

Versión en lengua extranjera ¡Inicio de la distribución de la aplicación para la separación de la basura!

Descargar aquí

iOS Android

¡Desde julio de 2017, se ha iniciado la distribución de la versión en **lengua extranjera de la aplicación "Sanaaru"**, para la selección de la basura!
Es una aplicación muy práctica para seleccionar la basura, le recomendamos su uso.

El personaje ecológico de la ciudad de Komaki "Ecorin"

Idiomas de la aplicación

○Portugués ○Español ○Ingles ○Chino
○Indonesio ○Tagalo ○Vietnamita

Funciones prácticas

1. **Calendario** — Puede verificar el calendario de los días en los que se saca la basura de acuerdo a su localidad de residencia.
2. **Sobre la forma de separar y sacar la basura y los reciclables** — Se puede verificar la forma de seleccionar y sacar la basura y los reciclables
3. **Tabla de separación** — Se puede verificar de acuerdo al artículo, en qué selección de basura se puede sacar

¡Hasta ahora, estaba en problemas, pues no sabía cómo seleccionar la basura, pero con ésta aplicación, he podido conseguir hacer la separación correctamente!

Informaciones Departamento de planificación de la basura TEL.0568-76-1187

Anuncio sobre las consultas para extranjeros

Municipalidad de Komaki 2ª piso del edificio principal, dentro de la División de seguridad ciudadana.
De 9:00 a 17:00 (Descanso de 12:00 a 13:00)

Portugués: Lunes a Viernes

Español/Inglés: Lunes a Viernes

Otros funcionarios en la División de Seguro y Pensiones y la División de asistencia infantil en portugués (de 9:00 a 17:00),
División de administración de bienestar social en portugués (de 9:30 a 16:30),

Informaciones División de seguridad ciudadana TEL.0568-76-1675(Línea directa para consultas)

La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 31 de julio (lunes)

- Impuestos Municipal y Prefectural (segundo periodo)
- Impuesto del Seguro Nacional de Salud(segundo periodo)
- Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (primer período)

¡Por favor, pague lo antes posible!

El método de transferencia bancaria, es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

Las personas que no pueden pagar sus impuestos durante el día, los días de semana…

❶ En el 2do piso de la municipalidad se atiende en la ventanilla de pagos y se ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.
Horario: ▶ 9 de julio (domingo), 23 de julio (domingo), desde las 8:30 hasta las 17:15

❷ En la sucursal de la estación de Komaki, se puede pagar los impuestos municipales todos los días. Puede usarlo de acuerdo a su conveniencia.
Desde las 8:30 hasta las 17:15 ※Excepto los fines y principio de año.

❸ Con el talonario de pago con código de barras, puede pagar los impuestos en tiendas de conveniencia.
※Tener en cuenta que el límite es hasta el indicado en el talonario de pago.

Informaciones División de impuesto municipal TEL.0568-76-1117(Línea directa para consultas)

Aviso sobre la renovación del carné de beneficiario de gastos médicos para las familias monoparentales (padres con hijos/madres con hijos)

El Carné de beneficiario que está utilizando ahora, solamente se puede utilizar hasta el 31 de julio (lunes). La municipalidad le enviará a finales de junio una carta y los documentos indicados en ❶❷❸Colocar los documentos indicados en ❶❷❸❹y enviar a la municipalidad.

❶**Formulario de solicitud de renovación**
❷**Declaración de los gastos para la crianza**
❸**Notificación** (Desde los 16 años hasta antes de cumplir los 19 años que son considerados como familiares dependientes
❹**Copia del Seguro de salud de todas las personas que reciben el beneficio**

Después de hacer los trámites, se le enviará el nuevo Carné de beneficiario **a mediados de julio**.

※A las personas que tienen ingresos altos y por lo tanto no pueden recibir el beneficio, se les comunicará mediante una correspondencia.
※Las personas que se mudaron a la ciudad de Komaki a partir del 2 de enero de 2017, personas que no han declarado sus ingresos del año 2016, por favor realizar los trámites necesarios para verificar sus ingresos.

Informaciones División de Seguros y Pensiones TEL.0568-76-1128

Clínica para emergencias médicas los días feriados de la ciudad de Komaki

Para cualquier enfermedad o lesión. ¿Ya ha tenido experiencia en un día feriado?

- **Fiebre repentina de un niño.**
- **Niño herido jugando en el parque.**
- **Corte con cuchillo.**
- **No puede comer por dolor de dientes.**

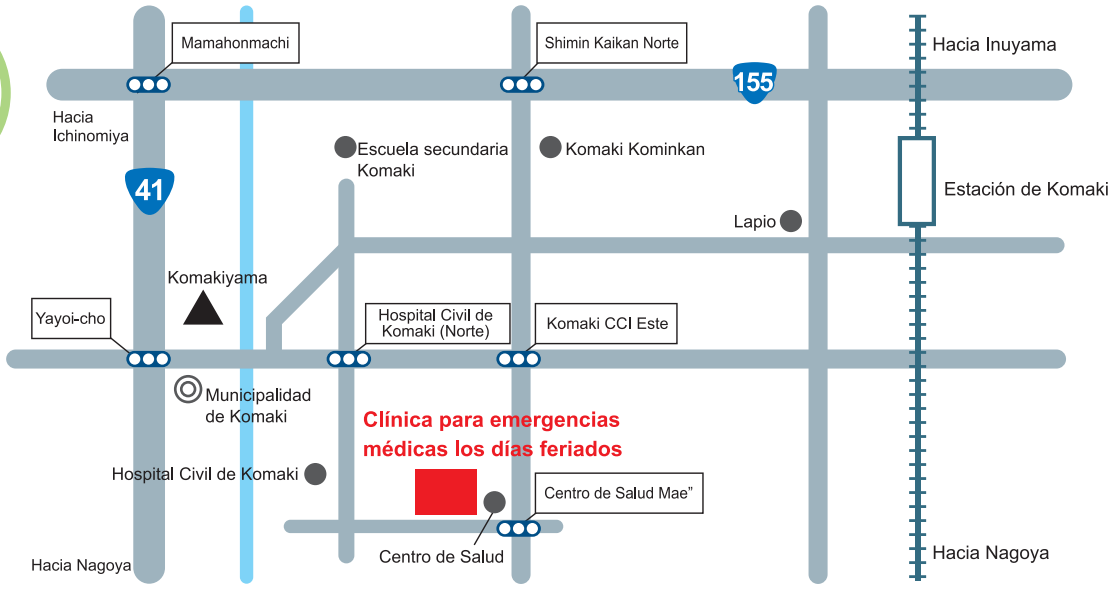
Para cualquier enfermedad repentina está la Clínica para emergencias médicas los días feriados. Está ubicado dentro del centro de salud.

Departamento Clínico

Departamento Clínico	Medicina interna, pediatría, cirugía, Odontología
Días de atención	**Domingo, feriados, finales y principio de año (desde el 31 de diciembre al 3 de enero)**
Horario de atención	Medicina interna, pediatría, cirugía ····· 8:30～11:30, 13:00～16:30
	Odontología ····· 8:30～11:30
Horario de atención	Medicina interna, pediatría, cirugía ····· 9:00～12:00, 13:00～17:00
	Odontología ····· 9:00～12:00

Cabe señalar que éste consultorio médico no es una “Institución médica indicada en caso de accidente de trabajo”; por consiguiente, si desea hacer uso del “Seguro para accidentes de trabajo”, debe visitar una “Institución médica indicada en caso de accidente de trabajo”

Mapa guía



Informaciones
Clínica para emergencias médicas los días feriados
TEL.0568-75-2070 485Jobushi 1-chome 318 banchi, Komaki-shi

Información sobre los exámenes médicos

Cronograma de exámenes de cáncer

Fecha de nacimiento hasta el 7 de enero de 1989	Personas nacidas en años pares
Fecha de nacimiento después del 7 de enero de 1989	Personas nacidas en años impares

	Nombre del examen	Cronograma	Horario	Lugar	Beneficiarios / Contenido / Solicitud, etc.
Examen en grupo	Examen de cáncer de estómago (Radiografía del estómago)	20 de julio (jueves)	9:00 ~ 11:00	Centro de salud	●Personas a partir de 30 años que tengan registro de ciudadano en la ciudad de Komaki ●Capacidad/40 personas por vez ●Precio/1,000 yenes, mayores de 70 años 500 yenes ●Inscripciones/ Centro de Salud
		9 de septiembre (sábado)	9:30 ~ 11:00	Kinro Center	
	Examen de cáncer de colon (Examen para detección de sangre en las heces)	※Los días previstos de recolección del recipiente de la muestra durante el año, se comunican al momento del envío del recipiente.			●Personas a partir de 30 años que tengan registro de ciudadano en la ciudad de Komaki ●Precio/500 yenes ●Inscripciones/ Centro de Salud ※El 9 de septiembre el recipiente para la prueba de heces se recolectará en el Kinro Center
		6 de agosto (domingo)	9:00 ~ 15:00	Centro de salud	
		9 de septiembre (sábado)	9:30 ~ 15:00	Kinro Center	
	Examen de cáncer de útero (sólo de cáncer cervical)	6 de agosto (domingo)	9:00 ~ 14:30	Centro de salud	●Beneficiarios /Personas a partir de 20 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki y que cumplan con los requisitos del ① al ③ ①Las personas que se indican en la tabla anterior ②Las personas que recibieron el cupón gratuito ③Las personas que no corresponden a los ítems ①② y no hicieron el examen el año 2016 ●Capacidad/6 de agosto: 100 personas por vez. 9 de septiembre: 200 personas por vez. ●Precio/1,000 yenes. (Mayores de 70 años 500 yenes) ●Inscripciones/ Centro de Salud
		9 de septiembre (sábado)	9:30 ~ 15:00	Kinro Center	
	Examen de cáncer de mama (Mamografía)	28 de julio (viernes) 6 de agosto (domingo) 16 de agosto (miércoles)	9:00 ~ 14:30	Centro de salud	●Beneficiarios /Personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki y que cumplan con los requisitos del ① al ③ ①Las personas que se indican en la tabla anterior ②Las personas que recibieron el cupón gratuito ③Las personas que no corresponden a los ítems ①② y no hicieron el examen el año 2016 ●Capacidad/120 personas por vez ●Precio/1,000 yenes. (Mayores de 70 años 500 yenes) ●Inscripciones/ Centro de Salud
		9 de septiembre (sábado)	9:30 ~ 14:15	Kinro Center	
	Examen de cáncer de mama (ecografía)	19 de julio (miércoles) 21 de agosto (lunes)	9:00 ~ 10:30	Centro de salud	●Personas de 30 a 39 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ●Capacidad/60 personas por vez (el 9 de septiembre 120 personas) ●Precio/1,000 yenes ●Inscripciones / Centro de Salud
		9 de septiembre (sábado)	9:30 ~ 14:15	Kinro Center	
	Examen de osteoporosis	9 de agosto (miércoles)	9:00 ~ 11:00	Centro de salud	●Personas a partir de 30 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ●Capacidad/75 personas/por vez ●Precio/830 yenes ●Inscripciones / Centro de Salud
	Radiografía de tórax	14 de julio (viernes)	9:00 ~ 11:00	Centro de salud	●Personas a partir de 65 años que tengan registro de ciudadano en la ciudad de Komaki ●Capacidad/ninguna ●Precio/gratuito ●Inscripciones/No es necesario reservar. Las personas interesadas, acercarse al Centro de Salud.
		2 de septiembre (sábado)	9:30 ~ 11:00	Furatto minami	
Examen individual	Instalaciones médicas para el examen de cáncer de útero (Consulta médica, examen visual y citología)	●Periodo del examen Hasta el 31 de marzo de 2018 (sábado)		Clínicas de Maternidad de la ciudad	●Beneficiarios /Personas a partir de 20 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki y que cumplan con los requisitos del ① al ③ ①Las personas que se indican en la tabla anterior ②Las personas que recibieron el cupón gratuito ③Las personas que no corresponden a los ítems ①② y no hicieron el examen el año 2016 ●Precio/Examen de cáncer cervical 1,000 yenes. Examen de cáncer cervical y del útero 2,000 yenes. (Mayores de 70 años 500 yenes) (El examen de útero, solamente a las personas que el médico les indique que es necesario) ●Inscripciones/Personas indicadas en el ① y ② Instituciones médicas con especialidad en obstetricia y ginecología de la ciudad de Komaki Personas indicadas en el ③ Por favor preguntar con anticipación en el Centro de Salud. Al comprobar que no ha realizado en examen en el Centro de Salud en el año fiscal 2016, se le enviará el cuestionario para el examen médico.
	Examen individual de cáncer de mama (Mamografía)			Miwa Ladies Clinic	●Beneficiarios /Personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki y que cumplan con los requisitos del ① al ③ ①Las personas que se indican en la tabla anterior ②Las personas que recibieron el cupón gratuito ③Las personas que no corresponden a los ítems ①② y no hicieron el examen el año 2016 ●Precio/1,500 yenes (Mayores de 70 años 500 yenes) ●Inscripciones/Personas indicadas en el ① y ② Dirigirse a Miwa Ladies Clinic Personas indicadas en el ③ Por favor preguntar con anticipación en el Centro de Salud. Al comprobar que no ha realizado en examen en el Centro de Salud en el año fiscal 2016, se le enviará el cuestionario para el examen médico.

※El examen de cáncer de útero y cáncer de mama (mamografía), de acuerdo a los "lineamientos sobre el examen de cáncer" del Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar, se debe realizar el examen 1 vez cada 2 años.

Informaciones Centro de Salud TEL.0568-75-6471 FAX.0568-75-8545

Información sobre los exámenes médicos

Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※Por favor no olvidar la libreta de salud materno-infantil.

Contenido	Horario	Lugar	Horario	Beneficiarios, contenido, inscripciones, etc.
Examen de salud para bebés de 4 meses y examen dental de las madres.	11 de julio (martes)	Centro de Salud	13:05～13:55	Nacidos entre el 1 y el 8 de marzo de 2017
	18 de julio (martes)			Nacidos entre el 9 y el 16 de marzo de 2017
	25 de julio (martes)			Nacidos entre el 17 y el 24 de marzo de 2017
	1 de agosto (martes)			Nacidos entre el 25 y el 31 de marzo de 2017
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses	7 de julio (viernes)	Centro de Salud	13:05～14:15	Nacidos entre el 1 y el 12 de enero de 2016
	14 de julio (viernes)			Nacidos entre el 13 y el 19 de enero de 2016
	21 de julio (viernes)			Nacidos entre el 20 y el 31 de enero de 2016
Examen de salud dental para niños de 2 años y 3 meses	6 de julio (jueves)	Centro de Salud	9:00～10:10	Nacidos entre el 1 y el 15 de abril de 2015
	13 de julio (jueves)			Nacidos entre el 16 y el 30 de abril de 2015
Examen de salud para niños de 3 años	5 de julio (miércoles)	Centro de Salud	13:05～14:15	Nacidos entre el 1 y el 11 de julio de 2014
	12 de julio (miércoles)			Nacidos entre el 12 y el 21de julio de 2014
	26 de julio (miércoles)			Nacidos entre el 22 y el 31 de julio de 2014
Vacuna de BCG	6 de julio (jueves)	Centro de Salud	13:45～14:30	Desde los 5 meses de nacidos hasta antes de cumplir 1 año Bebes de 5 a 8 meses incompletos (Periodo de vacunación estándar)
	19 de julio (miércoles)			
	31 de julio (lunes)			

※A los beneficiarios se les enviará una carta anticipadamente. Sobre el horario de recepción, verifique en la carta enviada.

※Realicemos el examen médico. En caso de tener inconvenientes con el horario, consultar con el Centro de Salud.

Asesoramiento sobre alimentación (Fase inicial: Aula "Gokkun")	5 de julio (miércoles)	Centro de Salud	10:00～11:00	Padres y sus hijos de más de 4 meses de nacidos (27 parejas). Los bebés también pueden asistir. ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud Es necesario reservar
Asesoramiento sobre alimentación (Fase elemental: Aula "Kami-Kami")	21 de julio (viernes)	Centro de Salud	10:00～11:00	Padres y sus hijos con más de 9 meses de nacidos (21 parejas) ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud Es necesario reservar
Curso "Papá Mamá"	9 de julio (domingo)	Centro de Salud	10:00～12:00	Es necesario reservar ●Beneficiarios/ 30 parejas conformadas por embarazadas que viven en esta ciudad y sus esposos. (Pueden participar solamente las embarazadas también) ●Contenido/ Charla sobre la vida cotidiana con los bebés. El rol del padre, alimentación durante el embarazo, salud bucal de los padres, experimentar cargar un bebé muñeco, experimentar el embarazo y conocer la sazón de nuestro hogar. ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil ●Inscripciones/Centro de Salud
Consulta sobre lactancia	4 de julio (martes)	Centro de Salud	10:00～12:00	●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud Es necesario reservar
	11 de julio (martes)			
	18 de julio (martes)			
	24 de julio (lunes)		13:00～16:00	
	25 de julio (martes)		10:00～12:00	
Consultas sobre la crianza de los niños, el embarazo y el parto	7 de julio (viernes)	Oshiro Jidoukan	10:00～11:15	●Contenido/ Consultas sobre ansiedad y preocupaciones sobre la crianza de los niños, medición de la altura, medición de la presión arterial y examen de orina. (Solo para los que desean)
	14 de julio (viernes)	Ajioka Jidoukan		
Consulta sobre la prevención de caries "Niko-Niko"	14 de julio (viernes)	Ajioka Jidoukan	10:00～11:15	Los bebés (se recomienda especialmente para los niños antes y después de 1 año de edad)
	●Contenido/ Cepillado de los dientes, consultas sobre preocupaciones de la alineación de los dientes ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y cepillo de dientes ●Precio/Gratuito No es necesario inscribirse			
Visita al bebé	Coordinadores de comunicación del centro de salud, activos o retirados, visitarán a los bebés de 2 a 3 meses de nacidos en su hogar y le llevarán un regalo para festejar el nacimiento. (Se le preguntará su disponibilidad por teléfono antes de la visita)			
Notificación de bebé de bajo peso	Si su bebé nace con menos de 2,500 g de peso, realice la "Notificación de bebé de bajo peso" Notificaciones: Centro de Salud o en la División de Seguro y Pensiones			

Informaciones Centro de salud TEL.0568-75-6471 FAX.0568-75-8545

Edición y expedición

Municipalidad de Komaki, Departamento comercial para la reactivación de la región, Encargado de la División de promoción de la ciudad

485-8650 Horinouchi 3-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-75-8283

http://www.city.komaki.aichi.jp/otherlanguage/espanol.html

※Para mayores informaciones, verificar con la ventanilla respectiva.

Para proteger el medio ambiente, utilizamos los papeles reciclados.

PRINTED WITH SOY INK Para proteger el medio ambiente, utilizamos tinta a base de aceite de soya.